

Hong  
Kong  
Arts  
Centre

香港藝術中心流動影像節目  
Hong Kong Arts Centre Moving Image Programme

# 韓女獨有戲

Women Direct. Korean Indies!

韓國女性獨立電影系列

Korean Women Independent Film Series



19.3 - 31.7.2021

A

香港藝術中心古天樂電影院  
Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre

合辦 Co-Presented by



DMZ 국제다큐멘터리영화제   
DMZ International  
Documentary Film Festival

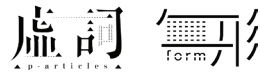


協辦 In Collaboration with



주홍콩한국문화원  
駐香港韓國文化院  
Korean Cultural Center in Hong Kong

傳媒夥伴 Media Partners



# 韓女獨有戲

Women Direct. Korean Indies!

韓國女性獨立電影系列

Korean Women Independent Film Series

4 序言 Introduction

## 三月 MAR

5 男孩與綠楊 A Boy and Sungreen

6 梨泰院的日與夜 Itaewon

## 四月 APR

7 故鄉陌事 The Strangers

8 逃拘逃束 Escape the Corset

9 幸運是她 Lucky Chan-sil

## 五月 MAY

10 一條鯨魚救地球 maggie

11 以妹妹之名 For Vagina's Sake

12 隱痛婚事 Way Back Home

## 六月 JUN

13 小公女 Microhabitat

14 回憶之戰 Untold

## 七月 JUL

15-16 嘩嘩嘩短片精選 Selected Shorts to Wow :

天馬行空人樹狗 Movements

不規則男孩 Unpredictable Boy

入門班 Beginners' Class

17 鬼怪與懷孕的樹 The Pregnant Tree and the Goblin

18 購票須知 Ticketing Information

# 韓女獨有戲：韓國女性獨立電影系列

## Women Direct. Korean Indies! – Korean Women Independent Film Series

在南韓，女性透過積極參與維權運動表達訴求，例如「#EscapetheCorset」（逃離束腰）、「#MeToo」、「#MyLifelsNotYourPorn」的反偷拍抗議以及「4B」運動（四不：不拍拖、不做愛、不結婚、不生子）等等。韓國首個女權主義政黨「女性黨」亦在最近成立，為的是在父權根深蒂固和保守的韓國社會中爭取更大的影響力。韓國電影對女性角色的刻畫也更為顯著和真實。越來越多的女性電影人開始創作大膽前衛且引人入勝的作品，讓觀眾聽見她們的聲音，感受她們的故事。「#SendingMySpirit」運動更鼓勵人們購票支持更多女性參與的電影。由香港藝術中心、DMZ國際紀錄片節及首爾獨立電影節合辦之「韓女獨有戲：韓國女性獨立電影系列」，讓觀眾一瞥近年韓國女性獨立電影之浪潮。選映作品親密細膩地觀察和描繪女性在韓國社會中的位置及情感，呈現你可能未曾認識過的女性生活。本電影系列將於2021年3月至7月在香港藝術中心的「自主特區」環節中放映。

In South Korea, women have been voicing out loud through activist movements such as #EscapeTheCorset, #MeToo, #MyLifelsNotYourPorn, and 4B (or Four Nos - no romance, marriage, sex and childbirth). The first feminist political party, the Women's Party, has also been recently formed to fight for more influence in the development of the deeply patriarchal and conservative Korean society.

More prominent and realistic images of women have also appeared in Korean cinema. A growing number of women filmmakers are creating courageous and captivating works to make their views be seen and heard, and #SendingMySpirit also encourages people to buy tickets for films with greater female involvement. Proudly presented by the Hong Kong Arts Centre, the DMZ International Documentary Film Festival and the Seoul Independent Film Festival, the Women Direct. Korean Indies! – Korean Women Independent Film Series brings you on a journey to explore the recent wave of women independent cinema. Our selected works observe and delineate women's places and emotions in the Korean society with great intimacy and delicacy, and will show you a diversity of women's lives that you might not have experienced before.

This film series takes place from March to July 2021 under the signature programme of the Hong Kong Arts Centre, Independently Yours.



## 男孩與綠楊 (보희와녹양) A Boy and Sungeon

19/3 (五 Fri) 7:30pm\*

\*設映後談，粵語或英語主講。  
With after-screening talk.  
Conducted in Cantonese or English.

導演 Director : 晏珠榮 Ahn Ju-young

講者：宣柏健 (傳媒人/影評人/韓流專欄作者)  
Speaker: Patrick Suen (Film Critic/Columnist)

笑住咁齊上齊落

Together we stand and laugh

2020韓國電影大鐘獎最佳新男演員獎提名  
Nominated for Best New Actor, Grand Bell Awards (South Korea) 2020

2020韓國百想藝術大賞男子新人演技獎提名  
Nominated for Best New Actor, Baek Sang Art Awards (South Korea) 2020

2018釜山國際電影節韓國獨立電影大獎提名  
Nominated for the KTH Award (for Korean independent films), Busan International Film Festival 2018

2018首爾獨立電影節Independent Star Award提名  
Nominated for Independent Star Award, Seoul Independent Film Festival 2018

南韓 South Korea | 2018 | 99 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白，英文字幕 In Korean with English subtitles

這是一個關於一對十四歲青梅竹馬相伴成長的動人故事，他們自出生就在一起——敏感脆弱的寶熙和活潑強悍的綠楊。寶熙從小被母親告知父親已經離世，獨力撫養他。綠楊的母親在分娩時去世了，此後她跟隨祖母和父親一起生活。一天，寶熙得知自己的父親可能還活著，於是展開了尋父之旅。而熱愛電影的綠楊，決心以寶熙的故事作為她的首部電影：「如果我套戲好掂，我俾康城邀請咁會點？」在二人自我探索的道路上，他們結識了新朋友，並在面對殘酷的現實和純粹的感情中成長起來。究竟如何才能擁有歸屬感和無條件的愛？導演晏珠榮的首作亮相受到了國際影評人和觀眾的好評。她之前的作品曾獲得青龍電影獎提名，並贏得了韓國 Mise-en-scène 短片電影節的喜劇之王獎和大邱獨立短片節的大獎。

This is an endearing story about two 14-year-old best friends who have been together since birth - sensitive and fragile Bo-hee, and sassy and tough Nok-yang. Bo-hee has been brought up by his single mother, who says his father is dead. Nok-yang's mother has died in labour, and has been with her grandmother and father since. One day, Bo-hee finds out that his father might actually be alive, so he sets out to find him, when Nok-yang, a cinephile, has the ambition to make her first movie on Bo-hee, "What if this film kicks ass, and I get invited to Cannes?" On the duo's way of self-discovery, they meet new people, encounter cruel truths and pure affection, and grow up. What does it take to have a sense of belonging and unconditional love? This debut feature by director Ahn Ju-young has been well-received by international critics and audiences. Her previous work has been nominated for a Blue Dragon Film Award, and has won the King of Comedy Prize at the Mise-en-scène Short Film Festival and the Grand Prize at the Daegu Independent Short Film Festival amongst other prizes.



## 梨泰院的日與夜 (이태원) Itaewon

導演 Director : 姜佳藍 Kangyu Garam

韓美之間

Between Korea and America

2017巴黎韓國電影節

Paris Korean Film Festival 2017

2017首爾人權電影節

Seoul Human Rights Film Festival 2017

2016光州人權電影節

Gwangju Human Rights Film Festival 2016

南韓 South Korea | 2016/2019 | 98 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白, 英文字幕 In Korean with English subtitles

梨泰院位於首爾中部，是這個城市最國際化和最開放的地區。在過去幾個世紀以來，由於遭受到外國人暴力的侵襲，或是單純的拜訪，梨泰院經歷過在極端環境中的掙扎求存和變革演進。三淑、娜基和英花，追憶自三十年前，由於附近設立了美軍基地，美兵和美元開始在梨泰院氾濫，她們就因而在名為「妓女山」的紅燈區謀生，想著過去各種的喜怒哀樂。

隨著美軍基地逐漸撤出，俱樂部紛紛關閉，梨泰院被仕紳化為一個充滿異國風情的社區，吸引了好奇的年輕韓國人和外籍人士居住。三位步入遲暮之年的婦人選擇帶著回憶活下去，繼續為擺脫社會污名而奮鬥，這些記憶描繪了韓國後殖民時代的過去、現在和未來的不同面貌，展現了個人尊嚴、希望和毅力的無限可能。

導演姜佳藍合創了一個名為「Girls Play Girls」的另類文化俱樂部。她亦曾在DMZ國際紀錄片節、首爾獨立紀錄片和錄像節以及釜山國際短片電影節等獲得多個獎項。

In the middle of Seoul lies its epicentre of international cultures and openness, Itaewon, a district that has undergone extreme survivals and transformations from violent assaults and innocent encounters by foreigners over centuries. Three women, Sam-sook, Naki and Young-hwa, recall their angers, sorrows and joys of making a living in Itaewon's red light street, coined Hooker Hill, since 30 years ago, when US soldiers and dollars from a nearby army base began to overflow the area. As the base started moving out with clubs shutting down, Itaewon has been gentrified into an exotic neighbourhood for young worldly Koreans and foreign residents. The three aged women continue to fight social stigmas and live with memories that paint different faces of Korea's postcolonial past, present and future, illustrating the endless possibilities of individual dignity, hope and perseverance.

Director Kangyu Garam co-founded an alternative cultural club called Girls Play Girls. She has won multiple awards from festivals including the DMZ International Documentary Film Festival, the Seoul Independent Documentary Film and Video Festival, and the Busan International Short Film Festival.

20/3 (六 Sat) 7:30pm\*

\*設導演映後談，粵語或英語及韓語主講。

With director's chat. Conducted in Cantonese or English and Korean.

主持：鍾樂偉

(香港中文大學社會科學院全球研究課程助理講師)

Moderator: Steve Chung

(Assistant Lecturer, Global Studies Programme, The Chinese University of Hong Kong)





## 故鄉陌事 (방문) The Strangers

16/4 (五 Fri) 7:30pm\*

\*設映後談 (英語主講)

With after-screening talk. Conducted in English.

導演 Director : 明昭希 Myoung So-hee

媽媽的往昔 女兒的現在

Mother's past. Daughter's present.

2020台灣國際紀錄片影展亞洲視野競賽  
Asian Vision Competition, Taiwan International Documentary Festival 2020

2018釜山國際電影節超廣角紀錄片競賽  
Wide Angle Competition, Busan International Film Festival 2018

2019印尼日惹紀錄片影展  
Festival Film Dokumenter (Indonesia), 2019

2020孟加拉達卡國際電影節  
Dhaka International Film Festival, 2020

南韓 South Korea | 2018 | 81 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白, 英文字幕 In Korean with English subtitles

在秋天，噩夢總是悄悄降臨在昭希身上。為了擺脫這種不安，她嘗試換個環境，回到家鄉春川，探望她已經冷待已久的母親。昭希開始拿起攝影機記錄母親，試圖藉此為一直潛伏在她心靈陰影處的問題找到答案。她從母親的過去追索一段急欲忘卻但成夢魘的回憶，母親卻認為最好就是忘記過去。當昭希因無法調和及解決的衝突而流淚時，她想知道她與母親的關係是否注定要彼此仇恨和傷害。

導演明昭希在偶然的機會下開始製作紀錄片，《故鄉陌事》是她的第一部紀錄片。她為《How to Become a Chair》(2014) 的副導演。

In autumns, nightmares always creep up on So-hee. Desperate to get rid of the discomfort, she tries a change of scenery and returns to her hometown, Chuncheon, to see her mother, who she has ignored for a long time. So-hee starts recording her mother with a camera, trying to derive answers from questions that have been dormant and vague in the shadow of her mind. She weaves feelings and meanings out of her mother's recollection of the past while her mother thinks it is better to forget. As So-hee sheds tears of agony for being unable to reconcile with their irresolvable conflicts, she wonders if their relationship is destined to be coloured by hurt and hate.

Director Myoung So-hee started making documentaries by chance and *The Strangers* is her first documentary feature. She is the assistant director of *How to Become a Chair* (2014).



## 逃拘逃束 (머리카락) Escape the Corset

17/4 (六 Sat) 4pm\*

\*設映後談 (英語主講)  
With after-screening talk. Conducted in English.

導演 Director : 李美海 Lee Mi-hae

我反故我在

I want to live like myself.

南韓 South Korea | 2020 | 60 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白, 英文字幕 In Korean with English subtitles

於2018年的南韓，女性為了打破苛刻的傳統審美標準，和抵抗社會要女性順從男權社會的壓力，發起了一場名為「逃離束腰」(Escape the Corset) 的運動，以鼓勵女性團結一致表達自我。束短髮及不化妝是該運動的標誌，社交平台上亦因而湧現了大批女性的素顏自拍照、和毀掉化妝品及把頭髮剪短的影片。這不僅是個人品味問題，而是對抗建制的真實聲明。此紀錄片就髮型入題，訪問了南韓女性所面對的壓力、她們對性別定型的看法、以及心目中對未來世界的寄望。

這是導演李美海的首部紀錄片，剪了一頭短髮的她道：「如果你有勇氣向前邁進一步，那麼你就不會要求我順從社會的要求，你也可以愛自己多一點，下一代的女性就可享有一個更自由的世界。」

With the aim of liberating women from the rigid standards of beauty and the social pressure to conform, the Escape the Corset movement began in South Korea in 2018. It empowers women to express themselves through their own solidarity. Having short hair and no makeup is a common symbol of the movement. Women began to flood social media with selfies of untouched faces and videos of them smashing makeup and cutting their own hair. It is not a mere matter of taste, but a statement of truth against the establishment. With a focus on hair, this documentary compiles interviews with South Korean women on the pressure that they face, their view on gender stereotypes and how they think the world should move forward.

This is the first documentary of director Lee Mi-hae, who cut her hair short, "If you have the courage to take a step forward, then you cannot fit me into what society demands, so that you can love yourself, and women of the next generations can enjoy a freer world."





## 幸運是她 (찬실이는 복도 많지) Lucky Chan-sil

17/4 (六 Sat) 7:30pm\*

\*設映後談 (英語主講)

With after-screening talk. Conducted in English.

導演 Director : 金初喜 Kim Cho-hee

她愛拍電影 夢見張國榮

She loves filmmaking, and dreams of Leslie Cheung.

2020韓國百想藝術大獎最佳新人女演員  
Best New Actress, Baek Sang Art Awards (South Korea) 2020

2019釜山國際電影節KBS獨立電影大獎  
KBS Independent Film Award, Busan International Film Festival 2019

2020韓國青龍電影獎最佳新導演及最佳新人女演員提名  
Nominated for Best New Director and Best New Actress, Blue Dragon Awards (South Korea) 2020

南韓 South Korea | 2019 | 96 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白, 英文字幕 In Korean with English subtitles

「我把生命獻給了電影。沒有男人，沒有孩子……我現在更身無分文，快要瘋了！」電影製片人燦實的導演拍檔突然去世後，她因失業而變得沒精打采，然後跟一位善良的老太太租了個房間搬進去。當內心的沮喪和不安在新生活中醞釀，她在女演員的家裡當起家務助理，並遇到了教法語的年輕男子。由於迷戀著他，她開始對自己的年紀、遙不可及的愛情和不穩定的工作感到焦慮。然而，張國榮總是在她身邊。這個故事以誠實又不失幽默的方式講述了燦實獨特的個性以及她對真實生活的追求。

編劇兼導演金初喜是導演洪尚秀其中十部電影的製片人。《幸運是她》是她的導演首作，曾參加三藩市國際電影節、烏甸尼遠東電影節等多個影展，並獲得了好評和獎項。金還製作了許多短片，參加過多個電影節。

“I gave my life to film. No man, no children... Now I'm broke and losing my mind!” After the sudden death of her long-time director, once busy film producer Chan-sil finds herself jobless and listless, then she rents a room owned by a kind old lady. While quiet frustration and insecurity simmer in her new life, she becomes a cleaner of an actress, and meets a younger man who teaches French. Infatuated with him, she becomes anxious about her middle age, tantalising romance and non-career. Yet, Leslie Cheung is always there for her. Told with arresting honesty and humour, this story celebrates Chan-sil's remarkable singularity and her quest for a life lived truly.

Writer-director Kim Cho-hee is the producer of ten of renowned director Hong Sang-soo's films. *Lucky Chan-sil* is her directorial debut. It has participated in several festivals, such as San Francisco International Film Festival and Udine Far East Film Festival, and has been critically acclaimed and awarded. Kim has also made numerous short films that entered many festivals.



## 一條鯰魚救地球 (메기) maggie

21/5 (五 Fri) 7:30pm\*

\*設映後談 (英語主講)

With after-screening talk. Conducted in English.

導演 Director : 李玉燮 Yi Ok-seop

我們正在掉進誤會的洞裏

We all are falling into a hole of misunderstanding.

2019釜山國際電影節CGV藝術空間獎、KBS獨立電影大獎、年度最佳女演員及市民評論家獎

CGV Arthouse Award, KBS Independent Film Award, Actress of the Year and Citizen Critics Award, Busan International Film Festival 2019

2019大阪亞洲電影節最佳影片

Grand Prix (Best Picture Award), Osaka Asian Film Festival 2019

2019首爾獨立電影節觀眾大獎

Audience Award, Seoul Independent Film Festival 2019

南韓 South Korea | 2018 | 89 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白，英文字幕 In Korean with English subtitles

醫院流出的一張「性愛X光片」引發了員工和病人的恐慌。比起誰偷拍了這張X光片，大家更好奇X光片中的主角是誰。護士允英準備遞出辭呈，因為她懷疑被偷拍的人就是自己和其男友，但當她來到醫院時，卻發現整個醫院的人都失蹤了，只剩下她與副院長。當幾乎每個醫護人員都害怕被懷疑時，城市裡開始出現奇怪而巨大的污水坑。與此同時，醫院的寵物鯰魚maggie正在靜靜地注視著這一切.....

導演李玉燮曾拍過多部短片，這是她的首部長片。《一條鯰魚救地球》參加過多個電影節，如英國電影協會倫敦電影節、慕尼黑國際電影節和台北電影節等。

As an x-ray slide of a couple having sex is discovered in a hospital, it sparks panic among its staff and patients. The administration is more interested in who the couple is than who has hit the x-ray button. One of the nurses, Yoon-young, is about to resign because she thinks the couple in question might have been her and her boyfriend. Yet, when she arrives in the hospital on the next day, there is no one in the hospital aside from the deputy. When almost each of the hospital staff is paranoid of being suspected, strange and huge sinkholes start to appear in the city. Meanwhile, maggie, the hospital's pet catfish, is quietly watching all these...

Director Yi Ok-seop has made several short films prior to maggie, which is her debut feature. *maggie* has participated in numerous film festivals such as the BFI London Film Festival, Munich International Film Festival and Taipei Film Festival amongst others.



## 以妹妹之名 (피의 연대기) For Vagina's Sake

22/5 (六 Sat) 3:30pm\*

\*設映後談 (英語主講)  
With after-screening talk. Conducted in English.

導演 Director : 金見覽 Kim Bo-ram

月事女事天下事  
Menstruation. Womanhood. World affairs.

2018倫敦韓國電影節  
London Korean Film Festival 2018

2018柏林韓國獨立電影節  
Berlin Korean Independent Film Festival 2018

南韓 South Korea | 2017 | 73 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白, 英文字幕 In Korean with English subtitles

女人每個月都會流血一次，但她們還活著。許多傳統認為月經是不潔、劣等和禁忌，但女性一直遭受著月經流血的污名繼續生育和養家。2015年，美國國家公共廣播電台將2015年評為「月事年」。隨著韓國女性意識到社會忽視與經期相關的問題，例如無論在貧窮或是富裕國家中，貧困女性都無力購買衛生用品，因而她們開始要求有權利自己選擇流血的方式。《以妹妹之名》講述了月經的歷史，並展現了社會如何從文化、經濟和月事產品研發的角度來定義女性及其權利。導演金見覽一直致力於故事發展工作，並撰寫了劇情紀錄片《Upo, People in Wetland》(2014)，該片曾入選上海國際電視節和韓國首爾綠色影展。

Women bleed once every month, and yes, they remain alive. Many traditions regard menstruation as impurity, inferiority and taboo, but women have been suffering from bleeding and its stigma to give birth and raise families. In 2015, America's National Public Radio (NPR) named 2015 the Year of the Period. As Korean women become aware of period-related issues that are being overlooked by society, such as destitute women's helplessness to procure sanitary products in both poor and rich countries, they start to demand their right to choose how to bleed. *For Vagina's Sake* tells the history of menstruation and shows how societies define women and their rights from cultural, economic and technological perspectives.

Director Kim Bo-ram has been working in story development and has written a documentary feature *Upo, People in Wetland* (2014), which was selected for the Shanghai International TV Festival and Green Film Festival (South Korea).



## 隱痛婚事 (비밀의 정원) Way Back Home

22/5 (六 Sat) 7:30pm\*

\*設映後談 (英語主講)  
With after-screening talk. Conducted in English.

導演 Director : 朴善珠 Park Sun-joo

全因為你 泛起生氣

It's lively because of you.

2020大阪亞洲電影節最具潛力創作者獎  
Most Promising Talent Award, Osaka Asian Film Festival 2020

南韓 South Korea | 2019 | 114 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白, 英文字幕 In Korean with English subtitles

一對年輕的夫婦，廷媛和尚宇即將搬到新家。一天，廷媛接到了一個警方打來的電話。警方告訴她，十年前性侵犯她的那個男人現在被逮住了，並請她作證。被痛苦的過去所淹沒，她猶豫是否應該向丈夫透露這個秘密。他們幸福美滿的婚姻突然被失望、懷疑和困惑所籠罩。隨著廷媛的舊傷口再次被撕開，更多殘酷的真相呈現眼前，尚宇慢慢地理解和體諒她。

導演朴善珠執導了幾部短片，並在首爾國際女性電影節上憑藉《Mild Fever》(2017)獲得了大獎。《隱痛婚事》是她的第一部劇情長片。

A young married couple, Jeong-won and Sang-u, are about to move into a new home. One day, Jeong-won receives a call from the police. They tell her that the man that has sexually assaulted her ten years ago is now caught, and ask her to testify. Overwhelmed by her painful past and uncertain about whether she should reveal the secret to her husband, their loving and happy marriage is suddenly disturbed by disappointments, suspicion and confusion. As Jeong-won's old wound bleeds afresh and there are more harsh discoveries, Sang-u goes through her pain with tender resilience and gradual understanding.

Director Park Sun-joo has directed several short films and won Grand Prize for *Mild Fever* (2017) at the Seoul International Women Film Festival. *Way Back Home* is her first fiction feature.





## 小公主 (소공녀) Microhabitat

26/6 (六 Sat) 7:30pm\*

\*設映後談 (英語主講)  
With after-screening talk. Conducted in English.

導演 Director : 全高雲 Jeon Go-woon

煙煙酒酒男朋友

Her whiskey, cigarettes and boyfriend

2018青龍電影獎最佳新導演

Best New Director, Blue Dragon Awards 2018

2018韓國電影大鐘獎最佳新導演及最佳劇本

Best New Director and Best Screenplay, Grand Bell Awards 2018

2018紐約亞洲電影節最佳劇情片大獎

Tiger Uncaged Award for Best Feature Film, New York Asian Film Festival 2018

2018哥德堡電影節柏格曼競賽

Ingmar Bergman Competition, Göteborg International Film Festival (Sweden) 2018

南韓 South Korea | 2018 | 106 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白，英文字幕 In Korean with English subtitles

微笑是一個30多歲和窮困潦倒的前音樂家，靠著當家務助理謀生。當政府大舉提高香煙的價格時，她決定放棄房子來保留她最喜愛的三樣東西——威士忌、香煙和她的坎坷漫畫家男友。無家可歸的她投靠了以前的樂隊朋友，但朋友們批評她生活貧困，卻繼續消費香煙和威士忌等奢侈品。微笑拒絕妥協，依然故我地保持著她喜歡的生活模式。這部韓國電影的字面意思就是「小公主」。

《小公主》是導演全高雲的首部長片，多次得獎並被獲好評。導演之前的電影也獲得了不同的獎項，並參加了多個電影節。她是獨立電影人團體光化門電影協會的創始人之一，旨在幫助獨立電影人打入電影工業。

Miso, an impoverished thirty-something former musician, makes a living as a housekeeper. When the government doubles the price of cigarettes, she gives up her house to keep the three things she likes - whiskey, cigarettes and her boyfriend, who is an unsuccessful comics artist. Now homeless, she finds her previous band mates to shelter her, but her friends criticise her for consuming luxuries like cigarettes and whiskey while living in poverty. Miso refuses to compromise and stays the way she likes. The Korean film title literally means "a little princess".

*Microhabitat* is the debut feature of director Jeon Go-woon and was lauded with awards and a long festival run. Jeon's previous films also won several awards and participated in many festivals. She co-founded KwangHwaMoon Cinema, an independent collective of filmmakers aimed at helping each other debut in the industry.



## 回憶之戰 (기억의 전쟁) Untold

27/6 (日 Sun) 7:30pm\*

\*設映後談 (英語主講)  
With after-screening talk. Conducted in English.

導演 Director : 李吉寶羅 Lee-kil Bora

還我公義

Give me justice

2019韓國殘障人士電影節優秀獎  
Excellence Award, Persons with Disabilities Film Festival (South Korea) 2019

2018釜山國際電影節超廣角紀錄片競賽最佳紀錄片獎——特別獎  
Mecenat Award Special Mention (Wide Angle – Documentary Competition), Busan International Film Festival 2018

南韓 South Korea | 2018/2020 | 79 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白, 英文字幕 In Korean with English subtitles

於1960年代, 南韓為了支援美國抗衡共產主義而參與越南戰爭。越南國土因而被摧殘殆盡, 駭人的事件更包括大量韓軍對越南平民進行的屠殺和強姦。每逢二月, 越南人會於大韓紀念活動中祈禱並獻上香火來悼念受害者。然而, 越戰的歷史僅被南韓政府視為振興國家經濟的轉捩點, 不願意承認其在越戰中的暴行。為了彰顯正確的歷史, 一群越戰的越南倖存者走到南韓進行追溯行動, 踏上抗爭之路。

李吉寶羅在16歲時輟學, 並前往東南亞當義工。她在東南亞的經歷為她帶來啟發, 並造就了她的第一部紀錄片, 自此以後她一直在拍攝電影。她的作品曾參與不同的國際電影節, 包括山形國際紀錄片影展和南韓女性權利電影節。

In the 1960s, South Korea fought against the communists as a US ally during the Vietnam War. A lot of atrocities were committed with civilians raped and killed by Koreans. Every February, many Vietnamese pray and offer incense to console the victims on an occasion called Dai Han (Korean) Commemoration. But in South Korea, the history of the massacre is admitted and the Vietnam War is officially documented merely as a contribution to South Korea's rapid economic growth. As histories are fighting to be heard and justified, Vietnamese survivors travel to Korea to fight for their case.

Lee-Kil Bora dropped out of school at age 16, and travelled in South East Asia for volunteer work. The experience inspired her first documentary and she has been making films since. Her work has participated in the Yamagata International Documentary Film Festival and Film Festival for Women's Rights (South Korea) amongst others.

## 嘩嘩嘩短片精選 Selected Shorts to Wow

30/7 (五 Fri) 7:30pm\*

\*設映後談 (英語主講)

With after-screening talk. Conducted in English.



### 天馬行空人樹狗 (움직임의 사전) Movements

導演 Director : 鄭多喜 Jeong Da-hee

2019康城影展導演雙週

Director's Fortnight, Cannes Film Festival 2019

2019台中國際動畫影展短片競賽及台灣短片競賽

Short Films and Taiwanese Short Films Competition, Taichung International Animation Festival 2019

南韓 South Korea | 2019 | 10 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白, 英文字幕 In Korean with English subtitles

非洲的一些猴面包樹可以在十分鐘內長0.008毫米。世界上跑得最快的狗，格雷伊獵犬能跑12公里。地球圍繞太陽運行有18,000公里。《天馬行空人樹狗》是一部10分鐘的動畫，導演每天以兩秒一格的速度畫動畫。我們同時都在走路、觀看、工作、跑步、停頓。

Some baobab trees in Africa grow 0.008mm in ten minutes. The fastest dog in the world, the greyhound, can run 12km. Earth travels 18,000km around the Sun. *Movements* is a 10-minute animated film which the director drew at a rate of two seconds of animation per day. We are all walking, seeing, working, running and stopping simultaneously.



## 不規則男孩 (창진이 마음) Unpredictable Boy

導演 Director : 弓有庭 Goong Yu-jeong

2019韓亞國際短片電影節  
Asiana International Short Film Festival 2019

南韓 South Korea | 2019 | 31 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白, 英文字幕 In Korean with English subtitles

明賢是一名小學教師，他發現其中一名學生滄真沒有支付課後補習班的費用。當滄真被質問時，他告訴明賢已把錢放在她的桌子上。然而，錢卻無處可尋。明賢想試圖幫助來自貧窮的家庭滄真時，但男孩卻想要別的東西……

Myung-hyun, an elementary school teacher, finds out that one of the students, Chang-jin, has not paid for the after-school classes. When confronted, he tells her that he has left the money on her desk. However, the money is nowhere to be found. Having found out that Chang-jin is from a poor family, Myung-hyun tries to help, but the boy wants something else...



## 入門班 (입문반) Beginners' Class

導演 Director : 金顯定 Kim Hyun-jung

南韓 South Korea | 2019 | 50 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白, 英文字幕 In Korean with English subtitles

為了參加編劇班，佳英經常在郊區和首爾之間往來，她想與同學們變得親近一些。

Ga-yeong, commuting from a suburb to Seoul for a scriptwriting class, wants to get closer to her classmates.





## 鬼怪與懷孕的樹 (임신한 나무와 도깨비) The Pregnant Tree and the Goblin

31/7 (六 Sat) 7:30pm\*

\*設映後談 (英語主講)  
With after-screening talk.  
Conducted in English.

導演 Director : 金東鈴、朴勁泰 Kim Dong-ryung, Park Kyoung-tae

現實、幻想、抵抗

Reality. Imagination. Resistance.

2020鹿特丹國際電影節  
International Film Festival Rotterdam 2020

2020東京Image Forum影展東亞實驗比賽寺山修司獎  
East Asian Experimental Competition (Terayama Shuji Prize), Image Forum Festival (Japan) 2020

2020台灣國際紀錄片影展亞洲視野競賽  
Asian Vision Competition, Taiwan International Documentary Festival 2020

2019釜山國際電影節  
Busan International Film Festival 2019

南韓 South Korea | 2019 | 115 mins | DCP | 彩色 Colour | 韓語對白, 英文字幕 In Korean with English subtitles

朴仁順在韓戰期間成為孤兒，並被賣給了美國士兵當妓女。她已經在美軍基地附近的一個村莊生活了四十多年。從未有機會學習如何閱讀和寫字，仁順的一生都在廢紙上畫畫，記錄著她痛苦而神秘、充滿創傷的內在世界。在大雪紛飛的冬夜裡，她意外發現慘死的同伴，參與無聲的喪禮。死亡使者露面並發現仁順。當他們為把目標帶來來世而編造故事時，仁順拒絕屈服，並決心要捍衛自己的記憶。小說的慾望在於反抗，而不是停留在受害者的身份。

自2000年以來，聯合導演金東鈴和朴勁泰一直製作關於美國軍營小鎮的短片和紀錄片。他們的上部作品《記憶中那場停留》在山形國際紀錄片電影節上獲得了特別獎，亦在韓國影評人協會獎上獲得了最佳獨立電影獎。

Park In-sun has become an orphan during the Korean War, and has been sold as a prostitute for the US soldiers. She has been living in a village next to the US military base for more than 40 years. Never given the chance to learn how to read and write, In-sun has been drawing pictures on waste paper all her life, chronicling her painful and mysterious world of traumas. On a winter night, she finds out that her colleague has passed away and follows her silent funeral. The Death Messengers show up and spot In-sun. When they make up stories for their targets to lead them to afterlife, In-sun refuses to give in and creates her own story. The desire of fiction resides in resistance, and not staying as a victim.

Co-directors Kim Dong-ryung and Park Kyoung-tae have been making shorts and documentaries on the US Military Camp Town since the 2000s. Their previous film, *Tour of Duty*, won Special Prize at the Yamagata International Documentary Film Festival and Best Independent Film at the Korean Association of Film Critics Awards.

地點 Venue:

香港藝術中心古天樂電影院 Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre  
(香港灣仔港灣道2號高層地庫 UB, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong)

門票 Ticket price:

\$80 / \$64\*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.

\*就每部電影每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

\*For each film, 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

門票現已於 Hong Kong Movie 香港電影發售。  
Tickets are available on Hong Kong Movie now.

節目查詢 Programme enquiries: 2824 5310

Hong Kong Movie 香港電影

流動應用程式購票 Mobile ticketing app booking: Hong Kong Movie (Android & iPhone versions)

票務查詢 Ticketing enquiries : 3728 2566 (星期一至五 10:00-19:00 Weekdays)

網上購票 Internet booking : [www.hkmovie6.com](http://www.hkmovie6.com)

香港藝術中心務必為觀眾全力搜羅影片的最佳拷貝版本放映，但若偶然事與願違，請大家見諒。

While it is the HKAC's policy to secure the best possible screening versions of our presented films, the HKAC appreciates our patrons' understanding of the occasional less than perfect screening versions. Thank you for your kind consideration.



# 韓女獨有戲

Women Direct. Korean Indies!

韓國女性獨立電影系列  
Korean Women Independent Film Series

19.3 - 31.7.2021



[www.hkac.org.hk](http://www.hkac.org.hk)

[www.dmzdocs.com](http://www.dmzdocs.com)

[www.siff.kr](http://www.siff.kr)

[hk.korean-culture.org/hk](http://hk.korean-culture.org/hk)



Hong Kong Arts Centre - Moving Images 香港藝術中心：流動影像

Hong Kong Arts Centre

DMZ International Documentary Film Festival

Korean Cultural Center in Hong Kong 駐香港韓國文化院



[HongKongArtsCentreMovingImages](https://www.instagram.com/HongKongArtsCentreMovingImages)

[HongKongArtsCentre](https://www.instagram.com/HongKongArtsCentre)

[Dmzdocs](https://www.instagram.com/Dmzdocs)

[Siff.kr](https://www.instagram.com/Siff.kr)

[kcchongkong](https://www.instagram.com/kcchongkong)